



翻譯鄒語《新約聖經》 肩負母語傳承的使命

ツォウ語『新約聖書』の翻訳 母語伝承の使命を担う
My Mission to Pass Down My Mother Tongue:
Translating the New Testament into the Cou Language

文 | 汪幸時 (嘉義縣阿里山鄉達邦長老教會退休傳道師 / 鄒語新約聖經翻譯人員)

鄒語《新約聖經》翻譯歷經16年，終於在2014年4月20日復活節正式問世。

鄒語《聖經》於1993年提出翻譯的構想，1997年在各方的鼓勵以及鄒族教會本身宣教的需要下，翻譯工作從內部正式萌芽，長老教會鄒族區會也正式成立《聖經》翻譯委員會，積極規劃翻譯的工作。

過程遭遇的困境

1999年正式執行翻譯的工作時，遭遇了幾項難題：

(一) 鄒語沒有公認的文字符號系統。

(二) 翻譯者的鄒語能力有限。

(三) 電腦尚未普及：翻譯者必須以手稿書寫，再由年輕的牧師負責輸入電腦。經過4年，還看不出具體成效，由此



鄒語新約聖經 (圖左) 翻譯歷經16年，終於在今年4月20日問世。
(圖片提供 編輯部)

可感受到任務的艱鉅。

從書寫符號的定錨到內容反覆修訂

2001年，族語認證考試正式使用各族適用的字母，為鄒語《聖經》翻譯帶來書寫符號的定錨。

2003年起，交由一位年長傳道師汪幸時專責進行翻譯，以現代中文譯本修訂版做為腳

本，族內3個教派（長老教會、真耶穌教會、天主教會）組成9人譯文審查小組，台灣聖經公會派遣翻譯顧問擔任翻譯指導，台灣基督長老教會總會提供行政支援。

2007年7月，完成翻譯初稿。經審查小組研讀審查，建議譯文用詞盡量口語化，以求簡潔易懂。

2008年至2010年9月，用了



翻譯的審查小組由長老教會、真耶穌教會、天主教會3個教派組成。(圖片提供 汪幸時)

將近3年的時間進行譯文第二次修訂，到2010年11月又組成5個聽讀小組，總人數達32名，逐節逐字閱讀，補正語法、錯別字、漏字。翻譯指導也運用專門的「聖經軟體」進行更細膩的檢查與修飾，力求人名、地名、重要詞彙、詞表、標點符號、平行經文正確一致。

語言文字運用上的特色

關於這部《聖經》譯本的內容，需要特別說明的是：

(一) 避免書寫上的複雜：文詞、符號運用上產生錯覺，所以不採用任何大寫字母。處理人名及地名，使用底

線標示。標點符號依循英語符號系統，使讀者易於分辨。

(二) 方便讀者進行族語研究：版面採鄒語、漢語並排。鄒語詞彙採最平易近人的口語呈現，讓讀者即時瞭解鄒語文意。

(三) 小心使用外語借詞：以初期接觸福音時所使用的日語《聖經》專名為多，如 seiso (聖經)、sensei (老師)、kiokai (教會)、sinto (信徒)、seiten (聖殿)、tensi (天使) 等等。其次則為閩南語 (Holo語) 專名，如 honte (王)、tauke (老闆)。雖有人建議使用漢語譯音更符

合現代年輕人熟悉的譯名，然主要考量的是台灣與中國大陸的詞彙仍不盡一致。

正式出版的最大功效

2012年8月聽讀小組完成聽讀工作。2013年7月底也完成電腦細部檢查及文詞修飾，鄒語《新約聖經》翻譯正式完成。2013年9月，台灣聖經公會交付韓國出版印刷。2014年4月，鄒語《新約聖經》正式出版問世，於4月20日復活節舉行感恩禮拜，鄒族區會9間教會共300多人參與歡慶。

鄒語聖經出版的最大功效乃是肩負鄒語教學、母語傳承的重大任務。因此，鄒語聖經翻譯自始不只是教會大事，更是鄒族6,000多人所期待的完整民族語文著作。◆

編按：台灣原住民族現今16族當中，已有10族出現聖經譯本。其中最新的一本是由於今年(2014)4月20日問世的《鄒語新約聖經 (buacou seiso no faeva esvutu)》，並採取鄒語及漢語(現代中文譯本)對照版。鄒語聖經整合達邦和特富野兩社的語音(主要為i和z的差異，譯本採混用方式呈現)，亦考慮各教派的意見整合。鄒語聖經目前僅有2個版本，另一版為天主教會翻譯出版的《鄒語福音書》(2012)。